



Association franco-suédoise pour la Recherche
Svensk-franska forskningsföreningen

Rapport d'activité

2010

Verksamhetsberättelse

<http://www.afsr.se>

Grev Tureg. 12A (bv)
SE-114 46 STOCKHOLM

E-mail : info@afsr.se

Tel : +46 (0)8-678 10 00
Fax : +46 (0)8-611 70 14

Les comptes de résultat, les bilans
et le rapport des commissaires aux comptes
sont disponibles auprès de l'AFSR.

*Resultaträkningar, bokslut och revisionsberättelse
finns tillgängliga på AFSRs sekretariat.*

SOMMAIRE

INNEHÅLLSFÖRTECKNING

I.	VOCATION & MOYENS D'ACTION 4	
	<i>SYFTE & ARBETSSÄTT</i>	
	I.1 Vocation	<i>Målsättning</i>
	I.2 Organes directeurs	<i>Styrelser</i>
	I.3 Secrétariat de l'AFSR	<i>AFSRs sekretariat</i>
	I.4 Les membres de l'AFSR	<i>AFSRs medlemmar</i>
II.	BILAN DE L'ACTIVITÉ 8	
	<i>VERKSAMHETSBERÄTTELSE</i>	
	II.1 Séminaires	<i>Seminarier</i>
	II.2 Missions d'étude & Actions ponctuelles	<i>Studiebesök & Punktinsatser</i>
	II.3 Echanges de chercheurs	<i>Forskarutbyten</i>
	II.4 Information	
III.	ANNEXES 25	
	<i>BILAGOR</i>	
	- Comité Directeur	
	- Conseil d'Administration de la Fondation industrielle	

I. VOCATION & MOYENS D'ACTION
SYFTE & ARBETSSÄTT

I.1. VOCATION

MÅLSÄTTNING

L'AFSR a été fondée en 1967 à l'initiative du Professeur Sven BROHULT (1905-2001) pour promouvoir et intensifier la coopération franco-suédoise dans les domaines scientifique et technique.

Pour réaliser ces objectifs, l'AFSR organise des conférences, des séminaires et des missions d'étude, et facilite les échanges de chercheurs entre les deux pays, et joue un rôle important dans la diffusion de l'information scientifique.

En 1977, une Fondation Industrielle fut créée pour soutenir les activités de l'Association. Grâce à ce soutien et au réseau ainsi créé de contacts privilégiés entre les entreprises françaises et suédoises, l'AFSR a pu étendre à l'industrie l'action menée avec succès dans les domaines scientifique et technique.

AFSR bildades 1967 på initiativ av professor Sven BROHULT (1905-2001) för att främja och stärka det svensk-franska samarbetet på det vetenskapliga och tekniska området.

Genom konferenser, seminarier, studiebesök, ökat forskarutbyte och genom att sprida information om svensk och fransk forskning och industri spelar AFSR en viktig roll som förbindelselänk mellan de båda länderna.

Vid AFSRs 10-årsjubileum bildades en Industrifond inom föreningens ram för att stödja dess verksamhet. Tack vare det kontaktnät som etablerades mellan svenska och franska företag, kunde AFSR utvidga den framgångsrika verksamheten inom det vetenskapliga och tekniska området även till näringslivet.

I.2. ORGANES DIRECTEURS

STYRELSER

L'AFSR est administrée par un Comité Directeur mixte. Ce comité est présidé par M. Erik SANDEWALL, Professeur à l'Université de Linköping. Le Vice-Président est M. Jacques LÉVY, ancien Directeur de l'Ecole Nationale Supérieure des Mines de Paris.

Le Conseil d'Administration de la Fondation Industrielle de l'AFSR représente l'assemblée de ses membres. Le Président est M. Olof C. SJÖSTRÖM et le Vice-Président M. Gilbert SCHORSCH, ancien Directeur scientifique à Rhône-Poulenc Chimie.

AFSR administreras av en styrelse bestående av svenska och franska ledamöter. Erik SANDEWALL, professor vid Universitetet i Linköping (datavetenskap) är styrelsens ordförande. Vice ordförande är Jacques LÉVY, f.d. direktör för Ecole Nationale Supérieure des Mines de Paris.

Ordförande i styrelsen för AFSRs Industrifond är direktör Olof C. SJÖSTRÖM. Vice ordförande är Gilbert SCHORSCH, f.d. vetenskaplig direktör i Rhône-Poulenc Chimie. Styrelsen består av ledamöter utvalda bland fondens medlemmar.

I.3. SECRETARIAT DE L'ASSOCIATION ***AFSRs SEKRETARIAT***

Outre la gestion administrative et financière de l'Association et l'activité de liaison et de coordination, le secrétariat général, à Stockholm, coordonne les diverses conférences franco-suédoises ou missions d'étude réalisées chaque année. Cette structure flexible présente l'avantage de mettre l'expérience de l'AFSR au service d'organisations membres, ou extérieures, souhaitant programmer un projet et se décharger des questions opérationnelles.

Sekretariatet genomför det arbetsprogram som beslutats av styrelsen, ansvarar för den administrativa och ekonomiska förvaltningen samt för kontakt- och samordningsarbetet. Huvudkontoret i Stockholm fungerar som sekretariat för de olika svensk-franska konferenser eller studiebesök som anordnas varje år. Denna smidiga struktur gör det möjligt för AFSR att bistå sina medlemmar och andra intressenter med praktiska arrangemang.

I.4. LES MEMBRES DE L'AFSR__AFSRs MEDLEMMAR

L'AFSR est composée de:

- Membres Fondateurs

Personnes ayant participé à la création de l'AFSR.

- Membres d'Honneur

Personnes ayant rendu des services signalés à l'AFSR.

- Membres individuels

Personnes physiques directement ou indirectement concernées par l'évolution des relations scientifiques et technologiques entre la France et la Suède, et versant une cotisation annuelle dont le montant est déterminé par le Comité Directeur (25 €).

- Membres de soutien

Membres (personnes physiques ou morales) versant une cotisation annuelle de soutien comprise entre 300 et 1.500 €

- Membres de la Fondation Industrielle

Membres ayant versé une cotisation unique à la Fondation Industrielle de l'AFSR. Cette cotisation est actuellement de 15.000 €

Svensk-franska forskningsföreningen består av

- Grundande medlemmar

Personer som medverkat till AFSRs tillkomst.

- Hedersmedlemmar

Personer som gjort föreningen speciella tjänster.

- Individuella medlemmar som betalar en av styrelsen bestämd årsavgift (200 SEK). Medlemmarna är antingen verksamma inom vetenskaplig eller teknisk forskning, eller har deltagit i något av AFSRs arrangemang.

- Stödjande medlemmar

Fysisk eller juridisk person som betalar en årlig avgift mellan 2.000 och 10.000 SEK.

- Industrifondens medlemmar

Företag som lämnat ett kapitaltillskott till AFSRs Industrifond, för närvarande 100.000 SEK (engångsbelopp).

II. BILAN DE L'ACTIVITÉ VERKSAMHETSBERÄTTELSE

Résumé des activités de l'AFSR.
Les programmes et comptes rendus sont disponibles sur :

*Sammanfattning av verksamhetsåret.
Program och referat finns på*

<http://www.afsr.se>

II.1 - SEMINAIRES

SEMINARIER

COLLOQUE SUR LA FONCTION DE L'EXPERTISE SCIENTIFIQUE

MOBILISERING AV VETENSKAPLIG EXPERTIS

– 27/01, Paris -
(environ 75 participants)

Participation à la préparation du colloque " La mobilisation de l'expertise scientifique : l'exemple suédois ", organisé par l'AVRIST (Association de Valorisation des Relations Internationales Scientifiques et Techniques) en coopération avec l'Ambassade de Suède à Paris et l'Ambassade de France à Stockholm.

A cet effet, l'AFSR coordonna le programme de deux missions exploratoires en 2009 (5/03 et 10/12) pour le président de l'AVRIST, M. Jean-Claude ARDITTI.

Medverkan i planeringen av seminariet "Mobilisering av vetenskaplig expertis – det svenska exemplet", arrangerat av AVRIST (Association de Valorisation des Relations Internationales Scientifiques et Techniques) i samarbete med svenska ambassaden i Paris och med franska ambassaden i Stockholm.

Under förberedelsearbetet arrangerade AFSR (under 2009) två studiebesök för AVRISTs ordförande, Jean-Claude Arditti samt deltog i seminariet med flera styrelse-representanter.

SEMINAIRE SUR LES FEMMES DANS LA VIE ECONOMIQUE

KVINNORS KARRIÄRI NÄRINGSLIVET

– 13/04, Paris -

*Participation à la préparation et intervention dans le programme du séminaire " **Les femmes dans la vie économique** ", organisé par l'Ambassade de Suède en France.*

Medverkan i seminariet "Kvinnors karriär i näringslivet" på Sveriges ambassad i Paris. AFSRs kansli medverkade i planläggningen samt som talare i programmet.

TECHNOLOGY FORESIGHT - IV

STRATEGIC RESEARCH PRIORITIES IN A EUROPEAN PERSPECTIVE

- 15/10, Paris – (35 participants)

Préalables

Ce séminaire s'inscrit dans une série de séminaires sur la politique de la Recherche, organisés conjointement par le ministère français chargé de la Recherche et les ministères suédois concernés, depuis 2005.

1- Une première rencontre (14/12/2005 à Stockholm) porta plus spécifiquement sur l'étude française FutuRIS ainsi que sur le modèle suédois de financement de la Recherche, et les questions de gouvernance au niveau national et sur le plan européen.

2- Une seconde rencontre (22/05/2006 à Paris) fut plus spécialement orientée sur l'étude suédoise Technology Foresight et l'Agence de l'Innovation Industrielle (A2I).

3- La troisième rencontre (12/12/2007 à Stockholm) porta sur le thème "Activités prospectives et politiques d'évaluation comme instruments de pilotage de la recherche et de l'innovation – Etat des lieux en France et en Suède".

4- La quatrième rencontre prévue en 2008 à Paris, sur le thème "EVALUATION, VISION AND GOVERNANCE – Impact Assessment" fut repoussée en raison des présidences de l'UE. Une subvention de 10.000€ fut accordée à l'AFSR en 2008 par le ministère de la Recherche (DREIC), avec l'admission d'une prolongation jusqu'en 2010. Cependant, dans le cadre des présidences française, tchèque et suédoise de l'UE (2008-2009) et afin de profiter de la

présence de plusieurs représentants suédois aux réunions de l'AFSR le jour suivant, des discussions informelles sur la vision partagée de l'Espace européen de la Recherche (avec M. CHAMBOLLE, Président du groupe " ERA Plus ") furent organisées par M. GAILLARD et Mme REINHART le 22/05/2008 à Paris.

Un quatrième séminaire fut organisé le 15 octobre 2010, sous le titre "Strategic Research Priorities in a European Perspective".

Le programme ainsi qu'une documentation du séminaire sont disponibles sur <http://www.afsr.se/projetsse.html>

Un résumé - en français - se trouve sur <http://www.afsr.se/TechnologyForesight4fr.pdf>

et - en suédois – sur

<http://www.afsr.se/SammanfattningTF4.pdf>.

Syftet med detta projekt är att fördjupa det bilaterala samarbetet på forskningsområdet och arrangera återkommande seminarier på prioriterade teman utifrån svensk och fransk forskningspolitik. Ett annat syfte för ett närmare samarbete är möjligheterna inför kommande förhandlingar i EUs sjunde ramprogram samt ta fram frågor av gemensamt intresse.

1- Ett första möte arrangerades den 14/12-2005 på VINNOVA.

2- Ett returmöte genomfördes på forskningsministeriet i Paris den 22/05-2006.

3- Ett tredje möte ägde rum den 12/12-2007 på IVA på temat "Foresight Activities and Evaluation Policies as Instruments for Priority Setting in the field of Science and Innovation – an exchange on the state of the art in France and Sweden in the context of the upcoming EU-presidencies of France, the Czech Republic, Sweden and Spain".

4- Det fjärde mötet skulle enligt de ursprungliga planerna hållas i Paris under 2008, under det preliminära arbetsnamnet "Evaluation, Vision and Governance - Impact Assessment". På grund av de franska och svenska ordförandeskapen i EU

beslutade man dock att skjuta upp detta möte till 2010.

För att dra fördel av AFSRs närvaro i Paris i samband med årsmötet 2008, inbjöd dock Michel Gaillard, vid det franska forskningsministeriets enhet för Europafrågor och Laure Reinhart, ansvarig för ministeriets strategiavdelning) till en diskussion, inom ramen för det franska ordförandeskapet, om den gemensamma synen på det europeiska forskningsområdet (ERA) med Thierry Chambolle, ledamot av Académie des Technologies och ordförande i "ERA Plus". Dessa informella diskussioner ägde rum den 22/05/2008 på ministeriet för högre utbildning och forskning i Paris.

Samtidigt reserverade det franska forskningsministeriet 10 000 EUR för det planerade fjärde seminariet. Detta genomfördes under rubriken "Strategic Research Priorities in a European Perspective" den 15/10- 2010 i Paris.

Programmet och en dokumentation från seminariet kan laddas från

<http://www.afsr.se/projetsse.html>

En sammanfattning – på franska – finns på

<http://www.afsr.se/TechnologyForesight4fr.pdf>

och – på svenska -

<http://www.afsr.se/SammanfattningTF4.pdf>.

ATELIER SCIENTIFIQUE SUR LE VIEILLISSEMENT

SEMINARIUM OM ÅLDRADET

L'AFSR fut invitée à prendre en charge, en collaboration avec l'ambassade de France à Stockholm (SCAC), un atelier scientifique sur le vieillissement, avec le support financier d'AstraZeneca France. Des contacts préalables ont été établis entre le Secrétaire général du Conseil suédois de la recherche médicale au sein du Conseil suédois de la recherche scientifique (VR) et le Délégué du Président du réseau des opérateurs français dans le domaine des sciences de la vie, (AVIESAN), en vue d'établir une feuille de route pour un atelier franco-suédois en 2011 ou 2012. Un pré-projet pour établir un état des lieux de la Recherche en France et en Suède est en cours.

AFSR inbjöds att i samarbete med franska ambassaden i Stockholm (SCAC) ansvara för ett vetenskapligt seminarium om åldrande, med ekonomiskt stöd från AstraZeneca France. Förberedande kontakter togs mellan företrädaren för ämnesrådet för medicin och hälsa inom Vetenskapsrådet (VR) och representanten för ordföranden i det franska nätverket för biovetenskap, (AVIESAN), i syfte att upprätta en färdplan för ett fransk-svenskt seminarium i 2011 eller 2012. En förstudie om det aktuella forskningsläget i Frankrike och Sverige pågår också.

II.2 - MISSIONS D'ETUDE & ACTIONS PONCTUELLES

STUDIEBESÖK & PUNKTINSATSER

MISSION D'ÉTUDE " SCIENCES HUMAINES " : Mme Angela PROCOLI (19-22/01)

Rencontre avec Mme Angela PROCOLI, Maison des Sciences de l'Homme à Paris, dans le cadre d'un programme d'étude, organisé par l'Ambassade de France à Stockholm (SCAC) avec Mme Birgit ARVE-PARÈS, directrice de l'AFSR et spécialiste des Sciences sociales et humaines.

*Möte med Angela PROCOLI, Maison des Sciences de l'Homme, i samband med ett studiebesök i Stockholm arrangerat av franska ambassaden (SCAC).
AFSRs direktör, Birgit Arve-Parès, deltog i egenskap av samhällsvetenskaplig expert.*

MISSION D'ÉTUDE SUR L'OBÉSITÉ : Mme la Sénatrice Brigitte BOUT (8- 9/04)

Participation à la préparation et au programme du voyage d'étude à Göteborg et à Stockholm de Mme Brigitte BOUT, Sénatrice et Vice-Présidente de l'OPECST. La visite était organisée par l'Ambassade de France (SCAC), avec le soutien et la participation au programme de l'AFSR. Pour plus d'informations sur l'OPECST : www.senat.fr/opecst.

*Medverkan i programläggning och genomförande av ett studiebesök om svensk forskning om övervikt, för senator Brigitte Bout, biträdande ordförande i senatens och nationalförsamlingens gemensamma forskningsutskott (OPECST), arrangerat av franska ambassaden i Stockholm (SCAC).
Ytterligare information om OPECST: www.senat.fr/opecst.*

ECHANGE DE PROFESSEURS / PROFESSORSUTBYTE (28-30/11)

L'AFSR participe à l'organisation du programme "Distinguished lecturers", géré par les Fondations Wenner-Gren, en proposant des noms de personnalités scientifiques éminentes à inviter (<http://www.afsr.se/ListaWGS.pdf>).

L'invité de l'année 2010, était le professeur Jean WEISSENBACH, Directeur du Genoscope d'Evry. L'AFSR organisa le programme de son séjour à Uppsala et à Stockholm où il rencontra des collègues suédois, avant de faire deux conférences sur le thème "Metabolic Biochemistry in the 21st Century", d'abord à l'Université d'Uppsala (Rudbeck Laboratory), le 29/11 (environ 70 participants) et au Science for Life Laboratory / MTC à Stockholm, le 30/11 (environ 30 participants). Une réception en son honneur fut organisée par l'Ambassadeur de France.

AFSR deltar i organisationen av programmet "Distinguished lecturers" som förvaltas av Wenner-Gren stiftelserna, genom att föreslå framstående forskare som kan bjudas in (<http://www.afsr.se/ListaWGS.pdf>).

År 2010 inbjöds professor Jean Weissenbach, direktör vid Genoscope i Evry. AFSR arrangerade programmet för hans vistelse i Uppsala och i Stockholm där han träffade svenska kolleger och höll två föreläsningar på temat "Metabolic Biochemistry in the 21st Century", först på Uppsala universitet (Rudbecklaboratoriet) den 29/11 (cirka 70 deltagare) och sedan på Science for Life laboratory / MTC i Stockholm den 30/11 (cirka 30 deltagare). En mottagning arrangerades också till hans ära av Frankrikes ambassadör.

VOYAGE D'ETUDE SUR LES TECHNOLOGIES DE L'EAU (13-18/06, Paris)

Voyage d'étude pour des étudiants suédois, organisé par Veolia Water Systems, à l'initiative de l'ambassade de France (SCAC), avec le soutien de l'AFSR.

Studieresa arrangerad av Veolia Water Systems, på förslag av franska ambassadens vetenskapsavdelning (SCAC) med stöd av AFSR.

ÉCOLE D'ÉTÉ SUR LES EFFETS DE SERRE EN MILIEU SUB-POLAIRE (Abisko,17-24/06)

Projet coordonné par l'ambassade de France, (SCAC), en coopération avec l'Institut Polaire Paul-Emile Victor (IPEV), le Swedish Research Polar Secretariat (SPRS), avec le soutien de l'AFSR.

Sommarskola i Abisko, arrangerad av franska ambassaden (SCAC), franska IPEV och svenska Polarforskningsinstitutet (SPRS), med stöd av AFSR.

http://www.polar.se/english/summer_school/index.html

PARTICIPATION À LA SÉLECTION DES LAURÉATS FRANÇAIS EN VUE DE LA FINALE INTERNATIONALE DU JUNIOR WATER PRIZE
organisé par Stockholm International Water Institute (SIWI < <http://www.siwi.org> >)

L'AFSR participe depuis l'année 2005, en collaboration avec la Fondation pour l'Education l'Environnement en Europe (FEEE), à la diffusion d'information et à la procédure de sélection d'une équipe française pour participer à la finale internationale à Stockholm.

En 2010, c'est une équipe du lycée de Metz qui a été sélectionnée pour présenter son projet BATIKEKO à la finale à Stockholm. L'AFSR a participé à la cérémonie de remise des prix aux lauréats français, le 27/05, à l'ambassade de Suède à Paris.

AFSR samarbetar sedan 2005 med Fondation pour l'Education à l'Environnement en Europe (F3E) för att sprida information och välja ut ett franskt lag som ska delta i den internationella finalen i Stockholm.

Under 2010 valdes ett lag från ett gymnasium i Metz ut för att presentera sitt projekt BATIKEKO vid finalen i Stockholm. AFSR deltog i prisceremonin för de franska pristagarna den 27/05 på Sveriges ambassad i Paris.

VOYAGE D'ÉTUDE SUR L'ELECTROMOBILITE / ELBILAR (Paris 3-5/10)

L'AFSR contribua à l'organisation du programme pour un voyage d'étude d'un groupe de l'Association suédo-allemande pour la recherche et la technologie (STYFF), située au sein de l'Académie royale suédoise des sciences de l'ingénieur (IVA).

Rôle de conseil de M. Jacques LEVY, Vice-Président de l'AFSR, pour une rencontre avec M. Philippe HIRTZMAN, coordinateur du rapport " SYROTA - Perspectives concernant le véhicule grand public d'ici 2030 ", et avec des spécialistes des transports au sein de l'Académie des Technologies.

Medverkan i planeringen av en studieresa för en grupp från Svensk-tyska forskningsföreningen (STYFF) på IVA.

Jacques Lévy (AFSRs vice ordförande) hade en rådgivande roll för ett möte med Philippe Hirtzman, (Rapport "SYROTA") och med experter inom transportsektorn på den franska Académie des Technologies.

MISSION D'ETUDE POUR UN REPRESENTANT D'EGIDE, OPERATEUR DU PROGRAMME DE MOBILITE " HUBERT CURIEN " (20/10, Stockholm)

Dans le cadre d'une mission d'étude, en perspective de futures collaborations relatives aux programmes de coopérations scientifiques bilatérales Hubert-Curien (PHC), une rencontre fut organisée par l'ambassade de France (SCAC) entre M. Emmanuel BECQUART, responsable du Développement international d'EGIDE, et la directrice de l'AFSR, Mme Birgit ARVE-PARÈS.

Inom ramen för ett studiebesök i Stockholm rörande framtida samarbetsmöjligheter inom ramen för det franska utrikesministeriets program för bilateralt forskningssamarbete (PHC), medverkade Birgit Arve-Parès i ett möte på ambassaden med Emmanuel Bécquart från EGIDE, som ansvarar för Hubert-Curien-programmet på uppdrag av franska utrikesministeriet (MAEE) och forskningministeriet (MESR).

II.3 - "French-Swedish Prize for Young Researchers"

GESTION DU PRIX FRANCO-SUEDOIS POUR LES JEUNES CHERCHEURS (édition 2010)

Le prix franco-suédois pour les jeunes chercheurs en Suède est organisé conjointement par l'ambassade de France et l'AFSR, avec le concours de L'Oréal, de Veolia Vatten, et sous le patronage du Collège de France.

En 2010, deux thématiques furent proposées :

- Biodiversité et santé humaine (L'Oréal),
- Eau, innovation et développement durable (Veolia).

L'AFSR participa activement à l'organisation du prix et à la sélection des candidats par des jurys, composés d'experts français et suédois, et présidés par un membre du Collège de France.

La sélection des lauréats eut lieu en octobre et fut suivi par une cérémonie pour la remise des prix à la Résidence de France le 18/11 à Stockholm.

Les résultats du prix 2010 sont disponibles sur

- http://www.afsr.se/PV_Prix_Human_Health_Biodiversity.pdf

pour la mention Santé humaine et Biodiversité,

- et sur http://www.afsr.se/PV_Prix_Sustainable_devpment_Water_Innovation.pdf

pour la mention Développement durable, Eau et Innovation.

Voir aussi les notices bibliographiques :

http://ambafrance-se.org/france_suede/IMG/pdf/2010_11_18_PFS_notices_bibliographiques_final.pdf

(en français),

http://ambafrance-se.org/france_suede/IMG/pdf/prix_suedois.pdf (en suédois)

Det svensk-franska priset för unga forskare i Sverige arrangerades gemensamt av franska ambassaden och AFSR tillsammans med L'Oréal, Veolia Vatten och Collège de France.

Under 2010 föreslogs två områden:

- *Biologisk mångfald och hälsa (L'Oréal),*
- *Vatten, innovation och hållbar utveckling (Veolia).*

AFSR deltog aktivt i organisationen av priset och urvalet av kandidater som genomfördes av jurygrupper bestående av franska och svenska experter och leddes av en ledamot av Collège de France.

Pristagarna utsågs i oktober och en prisceremoni genomfördes på franska ambassaden den 18/11 i Stockholm.

Resultaten av 2010 års pris finns på

- http://www.afsr.se/PV_Prix_Human_Health_Biodiversity.pdf

för Hälsa och Biologisk mångfald

och på http://www.afsr.se/PV_Prix_Sustainable_development_Water_Innovation.pdf

för Hållbar utveckling, Vatten och Innovation.

Se även de bibliografiska presentationerna

<http://ambafrance->

se.org/france_suede/IMG/pdf/2010_11_18_PFS_notices_bibliographiques_final.pdf

(på franska),

http://ambafrance-se.org/france_suede/IMG/pdf/prix_suedois.pdf (på svenska)

II.3 - Echanges de chercheurs & autres activités promotionnelles

Forskarutbyten & övrig kontaktverksamhet

Dans le cadre de sa collaboration avec l'ambassade de France à Stockholm (SCAC), l'AFSR participe à de nombreuses actions visant à renforcer les échanges franco-suédois dans le domaine de la recherche scientifique. Ces échanges ont souvent lieu dans le contexte d'accords passés entre des écoles d'ingénieurs, des universités ou des instituts de recherche français et suédois. Le rôle de l'AFSR dans ces programmes est la plupart du temps un rôle incitatif, et non administratif. En 2010, l'AFSR s'est ainsi impliquée pour conseiller et pour diffuser des invitations et des informations, par écrit et par une présence personnelle dans les activités énumérées ci-dessous.

Inom ramen för sitt samarbete med franska ambassaden i Stockholm (SCAC) deltar AFSR i en rad aktiviteter som syftar till att förstärka det fransk-svenska samarbetet på det vetenskapliga området. Detta utbyte äger ofta rum i anslutning till avtal mellan ingenjörsskolor, universitet och forskningsinstitut i Frankrike och Sverige. AFSRs roll i dessa program handlar mer om att skapa kontakterna än om att sköta administrationen. Under verksamhetsåret 2010 bidrog AFSR med rådgivning och informationsspridning, och att sprida inbjudningar till berörda målgrupper i anslutning till olika aktiviteter.

13^{ème} REUNION DES CHERCHEURS FRANÇAIS (20/05, Stockholm)
coordonnée par l'ambassade de France (SCAC)

L'AFSR participa dans un rôle de consultant à la préparation du programme qui comprit :

- un exposé de M. Erik SANDEWALL, Président de l'AFSR,
- une présentation du programme VA, les " Sciences pour tous ", par sa Directrice, Mme Camilla MODÉER,
- une présentation de l'exposition "Läke Konst" (à l'occasion du bicentenaire de l'Institut Karolinska),
- un exposé du professeur Jean-Pierre CHANGEUX (Collège de France, Institut Pasteur),
- des exposés scientifiques, l'après-midi,
- un dîner-buffet offert par l'Ambassadeur de France, M. Joël De Zorzi.

AFSR hade en rådgivande roll i förberedelsearbetet, och deltog i programmet genom sin ordförande, professor Erik Sandewall, som inledde den vetenskapliga delen med ett anförande.

Programmet innehöll också

- ett besök på Waldemarsudde-Prins Eugens museum,*
- en presentation av projektet "Vetenskap & Allmänhet" (VA) och av utställningen "Läke Konst" (med anledning av KIs 200-årsjubileet),*
- ett seminarium med föreläsning av professor Jean-Pierre Changeux,*
- vetenskapliga föreläsningar på e.m.,*
- en buffémiddag på franska residenset, på inbjudan av ambassadören Joël De Zorzi.*

CONFERENCES ET ACCUEIL DE CHERCHEURS INVITES
PAR L'AMBASSADE DE FRANCE A STOCKHOLM

** 16-19/05

Conférence du professeur **Albert JACQUARD** sur le thème de la croissance non économique à l'Académie royale des sciences (KVA), organisée conjointement par le Programme international pour la Géosphère et la Biosphère (IGBP) et le Stockholm Résilience Center.

*Föreläsning av professor **Albert Jacquard** på temat ekonomisk nolltillväxt på Kungliga vetenskapsakademien (KVA), arrangerat gemensamt av International Geosphere-Biosphere Programme (IGBP) och Stockholm Resilience Center.*

** 19/05

Conférence du professeur **Jean-Pierre CHANGEUX** (qui fit également un exposé à la réunion des chercheurs français en Suède, le 20/05) sur le thème "Neuronal communication, allosteric receptors and brain diseases" à l'Académie royale des sciences à Stockholm (KVA).

*Föreläsning av professor **Jean-Pierre Changeux** (som även höll ett anförande vid mötet med de franska forskarna i Sverige, den 20/05) på temat "Neuronal communication, allosteric receptors and brain diseases" på Vetenskapsakademien.*

** 19/05

Séminaire franco-suédois d'histoire sur

Jean-Baptiste Bernadotte - Perspectives françaises et suédoises,

organisé par l'Institut Français à Stockholm, en raison du bicentenaire de l'intronisation de Jean-Baptiste Bernadotte comme Roi de Suède.

Participèrent au programme, entre autres, le président de la Fondation industrielle de l'AFSR, M. Olof SJÖSTRÖM, auteur du livre << Karl XIV Johan - det moderna Sveriges grundare >> et M. Jean-François BERDAH, directeur du Pôle Jean-Monnet à Toulouse.

Fransk-svenskt historiskt seminarium om

Jean-Baptiste Bernadotte – Franska och svenska perspektiv

som arrangerades av Franska institutet i Stockholm med anledning av tvåhundraårsfirandet av valet av Jean-Baptiste Bernadotte som Sveriges tronarvinge.

I programmet deltog bland andra ordföranden i AFSRs industrifond, Olof Sjöström, författare till boken << Karl XIV Johan - det moderna Sveriges grundare >> och Jean-François Berdah, direktör för Jean-Monnet-centrum i Toulouse.

** 26-27 /05

Visite du **Professeur Pierre-Louis LIONS**, membre du Collège de France, mathématicien et lauréat de la médaille Fields en 1994, invité par le département de mathématiques de l'université d'Uppsala dans le cadre de l'accord d'échanges avec le Collège de France. Le programme d'accompagnement à Stockholm fut organisé par l'ambassade de France. Le président de l'AFSR participa à la réception organisée en son honneur par M. l'Ambassadeur de France.

*Gästföreläsning av **professor Pierre-Louis Lions**, matematiker och pristagare av Fields Medal 1994, inom ramen för utbytesavtalet mellan Uppsala universitet och Collège de France följt av besök i Stockholm med franska ambassaden som värd. AFSRs ordförande deltog i den mottagning som ambassadören höll till professor Lions.*

** 14/12

« Breakfast Seminar on Biodiversity and the next steps », organisé par l'ambassade de France (SCAC), en collaboration avec la représentation de la Commission européenne à Stockholm, le ministère suédois de l'Environnement, la Fondation française pour la recherche sur la Biodiversité et Stockholm Resilience Center.

Frukostseminarium om "Biologisk mångfald och nästa steg", arrangerat av franska ambassaden (SCAC) och EU-kommissionens kontor i Stockholm, i samverkan med Miljödepartementet, Fondation française pour la recherche sur la Biodiversité och Stockholm Resilience Center.

REUNION D'INFORMATION SUR LES ASSOCIATIONS ET FONDATIONS SISES À L'ACADEMIE ROYALE DES SCIENCES DE L'INGENIEUR, IVA (10/6, Stockholm)

Participation à une réunion d'échanges d'informations, organisée par l'Académie royale des sciences de l'ingénieur (IVA), le 10/06, avec les associations et fondations bilatérales de coopération scientifique, installées sous son toit, notamment l'AFSR (www.afsr.se), l'Association suédo-allemande STYFF (www.styff.com), la Fondation USA-Suède (www.sweamfo.se), et la Fondation Japon-Suède (www.swejap.a.se)

AFSR deltog i ett möte för informationsutbyte arrangerat av Kungliga Ingenjörsvetenskapsakademien (IVA) den 10/06 tillsammans med de bilaterala föreningar och stiftelser för vetenskapligt samarbete som har sitt säte i IVAs lokaler, bland annat AFSR (www.afsr.se), Svensk-tyska forskningsföreningen (www.styff.com), Sverige-Amerikastiftelsen (www.sweamfo.se) och Svensk-japanska stiftelsen (www.swejap.a.se).

SIGNATURES DE COOPERATION SCIENTIFIQUE ENTRE LA FRANCE ET LA SUEDE

L'AFSR assista à la cérémonie de signature, le 13/12 - en présence de l'Ambassadeur de France à Stockholm, M. De ZORZI -, de plusieurs accords scientifiques franco-suédois relatifs au projet de *European Spallation Source* (ESS) à Lund. Ces accords faisaient suite à un accord signé le 1/09/2010 à Paris par Mme Valérie PÉCRESSÉ, ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, et M. Peter HONETH, son collègue suédois - en présence de l'Ambassadeur de Suède à Paris, M. Gunnar LUND -, en vue de renforcer la coopération franco-suédoise, notamment dans le domaine de la science des neutrons, de la technologie des accélérateurs et de la recherche sur le climat.

Informations en français sur

<http://www.enseignementsup-recherche.gouv.fr/cid53017/renforcement-de-la-cooperation-franco-suedoise.html>

Communiqué de presse en suédois disponible sur

<http://www.regeringen.se/sb/d/12466/a/153871> (15/10).

AFSR deltog i ceremonin i Stockholm den 13/12 då flera svensk-franska vetenskapliga samarbetsavtal undertecknades rörande projekt vid European Spallation Source (ESS) i Lund, i förlängningen av det nationella samarbetsavtal som undertecknades av Frankrikes minister med ansvar för högre utbildning och forskning, Valérie Pécresse, och hennes svenske kollega, Peter Honeth, den 1/09/2010 i Paris, i närvaro av Sveriges ambassadör i Frankrike, Gunnar Lund. Avtalet syftar till att stärka det svensk-franska samarbetet, bland annat på området neutronvetenskap, acceleratorteknik och klimatforskning.

Pressmeddelande på svenska finns på

<http://www.regeringen.se/sb/d/12466/a/153871> (15/10)

CONSULTATIONS AU SUJET DU PROGRAMME DE MOBILITE " GUSTAF-DALEN "
(ex Programme Hubert-Curien)

Dans la préparation de ce programme, adopté en Suède par la Fondation suédoise pour la Recherche stratégique (SSF) et l'Agence française EGIDE (dépendant des ministères français MAEE et MESR). L'AFSR a été consultée par l'ambassade de France à Stockholm.

L'impact de ces accords pour les activités de l'AFSR reste à définir. Il fera l'objet de consultations ultérieures avec les principaux acteurs en France et en Suède.

Vid utarbetandet av detta program som antogs i Sverige av Stiftelsen för strategisk forskning (SSF) och den franska organisationen EGIDE (som lyder under de franska ministerierna MAEE och MESR) samarbetade AFSR med franska ambassaden i Stockholm.

Resultatet av dessa avtal för AFSRs verksamhet återstår att fastställa. Det blir en fråga för senare samråd med de ansvariga aktörerna i Frankrike och Sverige.

ECHANGES AVEC L'AMBASSADE DE SUEDE EN FRANCE ET L'INSTITUT SUÉDOIS À PARIS EN VUE DE CONSOLIDER L'ACTION DE L'AFSR EN FRANCE (Paris 28/05)

A l'occasion de ses réunions annuelles statutaires, le 28/05 dans les locaux du CNRS à Paris, l'AFSR organisa un atelier à l'Institut Suédois (CCS / SI) pour examiner les modalités de collaboration possibles en milieu français dans le domaine de la recherche et de l'innovation.

I samband med de stadgeenliga sammanträdena, som ägde rum den 28/05 i CNRS lokaler i Paris, arrangerades ett seminarium på Svenska Institutet om intresset och möjligheterna att hitta nya samarbetsformer med lokala aktörer för att främja forskningssamarbetet mellan Frankrike och Sverige.

INRA < www.inra.fr > & FORMAS < www.formas.se >

Suite à la restructuration de la recherche en Suède, les termes d'un accord conclu en 1992 entre l'INRA et le Conseil suédois SJFR ont été réactualisés en 2001 entre l'INRA et FORMAS (Conseil suédois de recherche sur l'environnement, les sciences agronomiques et l'aménagement du territoire).

Une évaluation est en cours et servira de base à une réunion bilatérale au début de mai

2011, à Stockholm, en vue de décider de la suite.

Efter omstruktureringen av forskningen i Sverige har det samarbetsavtal, som slöts mellan SJFR och INRA 1992, omarbetats. 2001 undertecknades ett nytt avtal mellan INRA och FORMAS.

En utvärdering är på gång i syfte att tjäna som underlag för ett bilateralt möte i början

*av maj 2011 i Stockholm där man ska ta
ställning till fortsättningen.*

II.4 - Information

ACTIVITÉS D'INFORMATION PONCTUELLES ET PERSONNALISEES

Durant l'année 2010, l'AFSR a continué de fournir des informations sur les interfaces et les opportunités d'échanges entre chercheurs et ingénieurs français et suédois, et de répondre aux demandes d'informations diverses, par téléphone, par courrier électronique et par des prises de contact avec divers acteurs de la recherche, notamment les membres français et suédois du Comité directeur.

Under 2010 har AFSR fortsatt att informera om kontakter och möjligheter till utbyte mellan franska och svenska forskare och ingenjörer samt besvarat olika förfrågningar per telefon och e-post och genom kontakter med olika aktörer inom forskning, bl. a. de franska och svenska styrelseledamöterna.

ACTIVITÉS DE VEILLE ET D'INFORMATIONS GENERALES

En dehors des communications quotidiennes, ponctuelles et personnalisées, l'AFSR gère deux sources d'informations générales :

Utöver daglig, enstaka och personligt utformad kommunikation administrerar AFSR två generella informationskällor:

*** Publication mensuelle de ST-SUEDE**

Lettre électronique sur la science et la technologie en Suède : onze numéros en 2010 (numéros 351-361, disponibles sur <http://www.afsr.se/stsuede.html>).

Elektroniskt brev på franska om vetenskapliga och tekniska nyheter i Sverige. Elva nummer under 2010 (nr 351-361) < <http://www.afsr.se/stsuede.html> >.

*** Le site Internet de l'AFSR**

Un projet de développement du site Internet de l'AFSR est en cours.

La page d'accueil, installée en 2004 par un Volontaire International (VI) près l'ambassade de France mis à la disposition de l'AFSR, ne correspond plus aux performances des moyens actuels de communication.

AFSRs webbplats - Ett utvecklingsprojekt för AFSRs webbplats pågår.

Den nuvarande webbplatsen som togs fram av en praktikant (VI) som franska ambassaden ställt till AFSRs förfogande behöver uppdateras för att bättre motsvara dagens kommunikations-möjligheter.

PARTICIPATION AUX PUBLICATIONS DE L'AMBASSADE DE FRANCE EN SUEDE
--

En dehors des deux activités ci-dessus, qui lui sont propres, l'AFSR participe également à la relecture du Bulletin Electronique (B.E.) mensuel publié depuis février 2009 par le SCAC près l'ambassade de France et diffusé par l'intermédiaire de l'Agence pour la Diffusion de l'Information Technologique (ADIT).

Utöver de två ovannämnda aktiviteterna, som är AFSRs egna, deltar föreningen även i Bulletin Electronique (B.E.) som skickas ut en gång per månad sedan februari 2009 av SCAC vid franska ambassaden via Agence pour la diffusion de l'information technologique (ADIT).

III. ANNEXES BILAGOR

Les comptes de résultat, les bilans
et le rapport des commissaires aux comptes
sont disponibles auprès de l'AFSR.

*Resultaträkningar, bokslut och revisionsberättelse
finns tillgängliga på AFSRs sekretariat.*

- Le Comité Directeur de l'AFSR

<http://www.afsr.se/organisation.html>

- Le Conseil d'Administration
et les entreprises membres
de la Fondation industrielle de l'AFSR

<http://www.afsr.se/fondation.html>